

"MONTELINE TRAVEL" D.O.O.

Broj: 04/23

Budva, 10.04. 2023 god.

PRO TRAVEL DMC doo

Br: 06/23

10.04 2023 god
BEOGRAD

UGOVOR O POSLOVNOJ SARADNJI

Concluded on 10.04.2023. between:

Zaključen je dana 10.04.2023. između:

'Monteline travel' DOO, whose principal office is at Budva, 85310 Montenegro, PDV 81/31-00865-2, PIB 02397455, represented by **General Manager Vujović Predrag**

And

Pro Travel DMC doo, whose principal office is Belgrade, Rade Koncara 65g MB 21524581 PIB 111699065 represented by **General Manager Bojana Bezanovic**

And

SHANGHAI 54TRAVELER TRAVEL SERVICE CO., LTD., whose principal office is Room 401, Building 1, No.738, Guangji Rd, Shanghai, China, 200434.9131 0109 6873 8817 88 No. China PDV_____ represented by **General Manager Yeli Zhao**

Article 1. /Član 1.

Subject of the Agreement is to regulate the cooperation, rights and obligations between the Parties. The cooperation between the Parties is to be based on mutual respect, understanding and agreement. The Agreement and any information relation related thereto shall be deemed confidential by both Parties and shall not be disclosed to any third parties.

Predmet Sporazuma je regulisanje saradnje, prava i obaveza između stranaka. Saradnja između stranaka temelji se na uzajmanom poštovanju, razumijevanju i dogovoru. Sporazum i sve informacije uz njega smatraju se povjerljivim od strane obeju stranaka i neće se objaviti trećim stranama.

Article 2. /Član 2.

The service render accepts to, on request by the service user, furnish the following services:

- Destination information and travel advising,
- Travel planning and organization,
- Transfers from/to the airport,
- Sightseeing and excursions,

Davalac usluga prihvata, na zahtjev korisnika sljedeće usluge:

- informacije o odredištu i putno savjetovanje,
- planiranje putovanja i organizacija,
- transferi od/do aerodroma
- razgledanje i izleti,

Article 3. /Član 3.

The service render shall furnish the services stated in Article 1 of this Agreement with a consistent, prompt and high quality level of services. For the performance of these services, the service render will fully engage its carefully selected team of qualified professionals and will furnish the services with the high level of quality and as agreed. Render will be invoiced for its services agreed price/rate as stated in Travel program which is official part of the General Agreement. The agreement price/exchange rate is subject to confirmation letter.

Davalac usluga će pružiti uslugu navedene u članu 1. ovog Ugovora uz konzistentnu, brzu i kvalitetnu uslugu. Za obavljanje ovih usluga će u potpunosti biti uključena njegova pažljivo odabrana ekipa kvalifikovanih stručnjaka u cilju pružanja visoko kvalitetne i dogovorene usluge. Davalac usluga će fakturisati za ugovorene usluge/cijene kako je navedeno u programu putovanja koji je sastavni dio Ugovora. Cijena usluge/kurs je podložna pismi potvrde.

Article 4. /Član 4.

The service user shall furnish the request and as well additional changes in written. It needs to be added to the confirmation letter as an Annex.

Korisnik usluga dužan je pismeno dostaviti zahtjev i dodatne izmjene. Potrebno je dodati pismo potvrde ili aneks.

Article 5. /Član 5.

Settlement of accounts shall take place in accordance with this Agreement or Annex if any, or Travel program which is official part of the General Agreement. For each group travel or service its not needed to make separate Agreement. Travel program conformed by mail by both parties will be sufficient as official document of the General Agreement. The service render shall do the accounting and the invoicing for all services rendered program. The services user shall settle the accounts in accordance with the conditions stated in the Agreement/Annexes/Travel program.

Poravnanje računa vrši se u skladu sa Ugovorom ili Anexom ako ih ima, ili programom putovanja koji predstavljaju dio Ugovora. Za svako grupno putovanje ili uslugu nije potrebno napraviti poseban Ugovor. Program putovanja potvrđen mailom od obje strane bit će dovoljan kao službeni dokument Opšteg ugovora. Davalac usluga će fakturisanje za sve usluge pružene u skladu s ovim uslovima navedenim u ovom Ugovoru/Aneksu/Programu putovanja. Korisnik usluga dužan je podmiriti račune u skladu sa uslovima navedenim u Ugovoru/Aneksu/Programu putovanja.

上海福海
541

Article 6./Član 6.

The services render is not liable and responsible for the unforeseeable circumstances - force majeure or any liability for improper handling of services and terms in responsibility of the airline or hotel.

Davalac usluga nije odgovoran za nepredvidjene okolnosti - više sile ili za nepravilno rukovanje uslugama koje su u odgovornosti avio kompanije ili hotela.

Article 7./Član 7.

Modifications and additions to the Agreement will be regulated by the Annexes to be attached to and made a part of this Agreement.

Izmjene i dopune Ugovora biće regulisane Aneksom koji će bit priložen i predstavljati sastavni dio Ugovora.

Article 8./Član 8.

Parties agree to settle all disputes by mutual agreement. If the dispute can not be settled by mutual understanding, decision of plaintiff's local court.

Stranke se slažu da će sporove rešavati zajedničkim dogovorom. Ako se spor ne može riješiti uzajamnim razumijevanjem, primjenjuje se odluka lokalnog suda.

Article 9./Član 9.

This Agreement shall be effective as of 17.02.2023., and shall remain in force for one year. If not terminated on the expiry date. The validity is prolonged for another year. This Agreement may be terminated unilaterally by either Party in the event any of the parties neglects the observance and performance of any of the provisions of this Agreement. Termination notice with an explanation should can be sent by email. The termination period with period is 30 days and is to be handed on the 1st of the month. Termination of this Agreement shall not relieve either party from any obligation or liability incurred hereunder before the date of effectiveness of such termination.

Ovaj Ugovor stupoa na snagu 10.04.2023. ostaje na snazi godinu dana. Ako se ne raskine u predviđenom roku produžuje se za još jednu godinu. Ovaj Ugovor može jednostavno raskinuti bilo koja od stranaka u slučaju da bilo koja od strana zanemaruje i izvršenje bilo koje odredbe ovog Ugovora. Obavještenje o otkazu s obrazloženjem treba poslati e-poštom/pisanim putem, sa otkaznim rokom od 30 dana i predaje se 1og u mjesecu.

Otkaz Ugovora ne oslobadja ni jednu stranu od ispunjenja svih preuzetih obaveza i odgovornosti nastalih pre momenta raskida Ugovora.

Article 10./Član 10.

This Agreement is made in 2 (two) identical copies, one for each contracting party.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 2 (dva) identična primjerka, po jedan za svaku ugovornu stranu.

Monteline travel DOO
Director
Vujović Predrag



Pro Trael DMC doo
Direktor
Bojana Bezanovic

Bezanovic
ur



SHANGHAI 54TRAVELER TRAVEL SERVICE CO., LTD.,
General Manager
Yeli Zhao

Handwritten signature of Yeli Zhao and a large circular Chinese stamp. The stamp contains the text "上海五十四号旅行社" (Shanghai 54 Traveler Travel Service Co., Ltd.) and "出境旅游" (Outbound Travel). The signature is written in black ink over the stamp.

ID: 31068591880909

Mob: +86 1391880909



(grb NR Kine)

TURISTIČKA POSLOVNA DJELATNOST
DOZVOLA ZA OBAVLJANJE DJELATNOSTI

Br. dozvole: 103 (2015)

Referentni kod: L – SH– CJ00131

(crveni pečat Šangaj Daocaoren putničke agencije doo)

Naziv turističke agencije: Šangaj Daocaoren putnička agencija d.o.o.

Naziv na engleskom jeziku: SHANGHAI 54TRAVELER TRAVEL SERVICE CO., LTD.

Investitori: Fu Wenxian, Zuo Huimin, Yu Le

Zakonski predstavnik: Fu Wenxian

Sjedište: ul. Guangji br. 738/1/kanc. 238, distrikt Hongkou, Šangaj

Poslovi za koje se izdaje dozvola: (i) Turistička djelatnost u zemlji
(ii) Turistička djelatnost odlaska u inostranstvo
(iii) Turistička djelatnost ulaska u zemlju

Nacionalni turistički zavod NR Kine (pečat Zavoda)

01.07.2016.g.

Nadležnost Nacionalnog turističkog zavoda NR Kine

Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: UPI-05-109/22-1204-1 od 14.11.2022.g. na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran originalu.

U Podgorici, dana 06.04.2023.g.

